

<p>1. Tasks of the certification body and the client.</p> <p>1.1 Tasks of the certification body</p> <ul style="list-style-type: none"> • The TÜV NORD CERT Certification Body (hereinafter referred to as “certification body”) undertakes to treat confidentially all the information regarding the client's company to which it has been granted access in accordance with the agreed confidentiality rules and to use this information solely for the agreed purpose. Documents and information made available shall not be forwarded to third parties. Provision of documents for accreditation bodies within the framework of monitoring and surveillance of the certification body, and also detailed reporting and rendering of information to the arbitration body in cases of conflict are excluded from this obligation. The certification body implements certification and surveillance according to the rules of TÜV NORD CERT, the requirements of the standard or quality standard referred to in the offer, and those of the national legislation on which the accreditation / designation of the certification body / notified body is based, form the basis of the certification. • The certification body shall perform the certification and surveillance based on the respective procedure and the regulations/standards and shall issue a certificate if the result is positive. • The certification body keeps and publishes a list of the certified companies, also stating the scope of the certification on request. • Complaints of third parties regarding management systems of clients who have been certified by the certification body are recorded in writing, checked and then dealt with. <p>The certification body records complaints and claims of the client with regard to the certification procedure in writing, checks the facts of the case and investigates the complaints / claims. If no agreement</p>	<p>1. Tareas de organismo de certificación y del cliente.</p> <p>1.1 Tareas del organismo de certificación</p> <ul style="list-style-type: none"> • El Organismo de certificación TÜV NORD CERT (en lo sucesivo “organismo de certificación”) se obliga a tratar confidencialmente toda la información relativa a la empresa del cliente a la que se le ha concedido acceso de acuerdo a las reglas de confidencialidad acordadas y a usar esta información solamente para el propósito acordado. Los documentos y la información disponible no deberán enviarse a terceros. La provisión de documentos para los organismos de acreditación en el marco del monitoreo y seguimiento del organismo de certificación, y también la información detallada y entrega de información al organismo de arbitraje en casos de conflicto están excluidos de esta obligación. El organismo de certificación implementa la certificación y el seguimiento de acuerdo a las reglas de TÜV NORD CERT, los requisitos de la norma o el estándar de calidad a los que se hace referencia en la propuesta, y los de la legislación nacional en que se basa la acreditación / designación del organismo de certificación / organismo notificado. • El organismo de certificación debe realizar la certificación y seguimiento basado en el procedimiento y las regulaciones/normas respectivas y debe emitir un certificado si el resultado es positivo. • El organismo de certificación mantiene y publica una lista de las empresas certificadas, así mismo menciona el alcance de la certificación a petición. • Quejas de terceras partes respecto a sistemas de gestión de clientes que han sido certificados por el organismo de certificación son registradas por escrito, revisadas y atendidas. <p>El organismo de certificación registra las quejas y reclamos del cliente respecto al procedimiento de certificación, revisa los hechos del caso e investiga las</p>
---	--

is reached between the client and the certification body, the complaints / objection procedure published on the Internet of TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.com) is used.

1.2 Tasks of the client

- At least four weeks before performance of the on-site audit (certification, surveillance or recertification audit) the client provides the necessary documents to the audit team leader, such as management system documentation, records regarding internal audits that have been performed and the management review documentation.
- The client performs a complete internal audit before the certification audit, which covers all the management system requirements of the relevant standard and the processes and sites relevant for the scope of the certificate. A management review is also carried out.
- The client creates a “risk-based” internal audit programme for the 3-year certification cycle, which covers all the management system requirements, taking the size of the organisation, the scope and the complexity of the management system, the products and processes and the relevant sites into consideration. The audit programme shall be evaluated at least annually with regard to its suitability and effectiveness.
- In the case of multisite certifications, all the sites included in the certification must be covered by the internal audit programme of the organisation. Each site must be audited at least once in the 3-year certification cycle. The headquarters (central office) must be audited each year.
- The client performs annual management reviews within the 3-year certification cycle.
- The client allows the audit team access to the relevant organisation units of the company and allows records that are relevant for the operation of the management system to be viewed.

quejas / reclamos. Si no se llega a un acuerdo entre el cliente y el organismo de certificación, el procedimiento de quejas / objeciones publicado en la página de internet de TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.com) es usado.

1.2 Tareas del cliente

- Al menos cuatro semanas antes de la realización de la auditoría en sitio (certificación, seguimiento o recertificación) el cliente proporcionará los documentos necesarios al Líder del equipo auditor, tales como documentación del sistema de gestión, registros relacionados con auditorías internas que se hayan realizado y la documentación de la revisión por la dirección.
- El cliente realiza una auditoría interna completa antes de la auditoría de certificación, la cual cubra todos los requisitos del sistema de gestión del estándar relevante y los procesos y sitios relevantes al alcance de la certificación. Una revisión por la dirección también se lleva a cabo.
- El cliente crea un programa de auditoría interno “basado en riesgos” para el ciclo de 3 años de certificación, que cubra todos los requisitos del sistema de gestión, tomando en consideración el tamaño de la organización, el alcance y la complejidad del sistema de gestión, los productos y los procesos que sean relevantes al sitio. El programa de auditoría debe ser evaluado al menos una vez al año en relación a su idoneidad y efectividad.
- En caso de certificaciones multisitio, todos los sitios incluidos en el certificado deben ser cubiertos por el programa de auditoría interna de la organización. Cada sitio debe ser auditado al menos una vez en el ciclo de certificación de 3 años. El corporativo (oficina central) debe ser auditado cada año.
- El cliente realiza revisiones de la dirección anuales durante el ciclo de certificación de 3 años.
- El cliente permite al equipo auditor acceder a unidades relevantes de la organización y le

General Conditions for the Certification of Management Systems /
 Condiciones Generales para la Certificación de Sistemas de Gestión

<ul style="list-style-type: none"> • He names a contact person from the company management who is responsible for the execution of the audit. This is in general the representative who has been appointed for the respective management system. • The client is obliged to inform the certification body immediately in writing of all important changes which occur after issue of certificates or extensions or additions to certificates (this affects for example changes regarding to the legal and organisational form of the company, the economic or ownership situation of the company, the organisation and the management [such as key members of staff in management positions, decisionmakers or specialist or high-level technical personnel etc.], the contact address and the sites, the scope of the certified management system as well as important changes to the management system and the processes). • The client has the obligation to inform the certification body immediately of any serious incidents (e.g. recalls, accidents at work, hazardous incidents, process upsets). From its side, the certification body will take corresponding steps to assess the situation and its impact on the certification and will undertake corresponding actions. • The client has the obligation to record all objections in relation to the management system and its effectiveness, along with corrective actions and their results, and to document these to the auditor in the audit. • The client has the obligation, dependent on the seriousness of the nonconformity, to inform the audit team within the time limit set by the certification body, either of the corrective actions that have been determined and their target completion dates, or of the implementation of the corrective actions. • In order to avoid situations of conflict between the certification body and a possible advisory or consultancy 	<p>permite revisar registros que son relevantes para el sistema de gestión.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nombra una persona de contacto de la Gerencia de la compañía que sea responsable de la ejecución de la auditoría. Esto es en general el representante que ha sido nombrado para el sistema de gestión respectivo. • El cliente está obligado a informar al organismo de certificación inmediatamente por escrito de todos los cambios importantes que ocurran después de la emisión de certificados o extensiones o adiciones a los certificados (esto afecta por ejemplo cambios en relación a las formas legales y organizacionales de la compañía, la situación económica o de propiedad de la empresa, la organización y la Gerencia [tales como miembros claves del personal en posiciones gerenciales, tomadores de decisiones o especialistas o personal técnico de alto nivel, etc.] el domicilio de contacto y los sitios, el alcance del sistema de gestión así como cambios importantes en el sistema de gestión y los procesos). • El cliente tiene la obligación de informar al organismo de certificación de manera inmediata de cualquier incidente serio (por ejemplo, <i>recalls</i>, accidentes laborales, incidentes peligrosos, alteraciones del proceso). Por su parte, el organismo de certificación tomará los pasos correspondientes para evaluar la situación y su impacto en la certificación y tomará las acciones correspondientes. • El cliente tiene la obligación de registrar todas las objeciones relacionadas con su sistema de gestión y su efectividad, junto con las acciones correctivas y sus resultados, y de documentar esto al auditor durante la auditoría. • El cliente tiene la obligación, dependiendo de la seriedad de la no conformidad, de informar al equipo auditor dentro del tiempo límite establecido por el organismo de certificación, ya sea las acciones correctivas que hayan sido
--	--

<p>organization, the client shall inform the certification body of advisory or consultancy services that have been used in the area of management systems before or after conclusion of the contract. This also includes organizations, which have carried out “in-house training” or internal management system audits.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Within the framework of maintenance of the accreditation, notification, appointment, approval etc. the client declares that he agrees to assessors from accreditation organizations to attend audits possibly taking place within his organization, e.g. for a witness audit (participation of the accreditation body in a (re)certification/surveillance audit) and that the accreditation organization may have access to and view the files. • The client has the right to decline auditors nominated by the certification body. If no agreement can be reached following 3 proposals, the contract may be dissolved by the certification body. • In the case of a Certification of Multiple Sites Based on Sampling, the client has the obligation to fulfil all the conditions relating to multisite certification and to report any non-fulfilment to the certification body immediately. In detail, these conditions are as follows: <ul style="list-style-type: none"> – Establishment, creation and maintenance of a management system that applies equally to all sites/production facilities/branches. This also applies to the basic documented procedures. – Monitoring of the entire system by the headquarters (central office). The central office has the authority to issue instructions to all sites/production facilities/branches. – Specified arrangements that certain areas and departments work for all areas and departments within the sites, e.g. product and procedure development, purchasing, human resources etc. 	<p>determinadas y las fechas objetivo de finalización, o de implementación de las acciones correctivas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para evitar situaciones de conflicto entre el organismo de certificación y una posible organización de asesoría o consultoría, el cliente deberá informar al organismo de certificación de los servicios de asesoría o consultoría que se hayan utilizado en el área de sistemas de gestión antes o después de la conclusión del contrato. Esto también incluye a las organizaciones que han llevado a cabo “capacitación interna” o auditorías internas del sistema de gestión. • En el marco del mantenimiento de la acreditación, notificación, nombramiento, aprobación, etc., el cliente declara que está de acuerdo que los asesores de las organizaciones de acreditación puedan asistir a las auditorías que posiblemente se realicen dentro de su organización, por ejemplo, para una auditoría testimoniada (participación del organismo de acreditación en una auditoría de (re) certificación / vigilancia) y que la organización de acreditación puede tener acceso y ver los archivos. • El cliente tiene el derecho de declinar auditores nominados por el organismo de certificación. Si no se llega a un acuerdo habiendo hecho 3 propuestas, el contrato puede ser disuelto por el organismo de certificación. • En caso de una Certificación de Múltiples Sitios basada en muestreo, el cliente tiene la obligación de cumplir las condiciones relacionadas con la certificación multisitio y de reportar al organismo de certificación cualquier incumplimiento inmediatamente. En detalle, estas condiciones son como sigue: <ul style="list-style-type: none"> – Establecimiento, creación y mantenimiento de un sistema de gestión que aplique igualmente para todos los sitios/producción/instalaciones/sucursales. Esto también aplica para los procedimientos básicos documentados.
---	---

<ul style="list-style-type: none"> - Performance of internal audits before the certification audit in all sites/production facilities/branches. - Signing of an agreement between the client and certification body, which is legally enforceable at all sites/production facilities/branches of the organization. • It can be necessary to perform additionally short-notice or unannounced audits, e.g. in order to investigate complaints, as a consequence of changes or as follow-up for suspended certificates. In such cases: <ul style="list-style-type: none"> - The certification body specifies the conditions under which these short-notice audit visits are to take place, - It is not possible to object to members of the audit team for short-notice audits. Costs resulting from the additional audit will be charged to the client. <p>1.3 Arrangements regarding occupational health and safety</p> <p>1.3.1 Arrangements to be undertaken by the client</p> <ul style="list-style-type: none"> • In due time before performance of the contractual services, the client shall provide information regarding risks, hazards and stress, which could originate from the working environment in the client's factory or at the client's premises. This information shall include information regarding hazardous substances in test pieces. The client shall provide information concerning 	<ul style="list-style-type: none"> - Monitoreo de todo el sistema por el corporativo (oficina central). La oficina central tiene la autoridad de emitir instrucciones para todos los sitios/producción/instalaciones/sucursales. - Arreglos específicos que ciertas áreas y departamentos trabajan para todas las áreas y departamentos dentro de los sitios, por ejemplo, desarrollo de producto y procedimiento, compras, recursos humanos, etc. - Realización de auditorías internas antes de la auditoría de certificación en todos los sitios/producción/instalaciones/sucursales. - Firma de un acuerdo entre el cliente y el organismo de certificación, que es legalmente ejecutable en todos los sitios / instalaciones de producción / sucursales de la organización. <ul style="list-style-type: none"> • Puede ser necesario llevar a cabo auditorías con corto aviso o no anunciadas adicionales, por ejemplo, a fin de investigar quejas, como consecuencia de cambios o como seguimiento por la suspensión de certificados. En tales casos: <ul style="list-style-type: none"> - El organismo de certificación especifica las condiciones bajo las que estas auditorías con corto aviso se llevarán a cabo. - No es posible objetar los miembros del equipo auditor para auditorías con corto aviso. Los costos que resulten de auditorías adicionales serán cargados al cliente. <p>1.3 Disposiciones en materia de seguridad y salud ocupacional.</p> <p>1.3.1 Arreglos a ser asumidos por el cliente</p> <ul style="list-style-type: none"> • A su debido tiempo previo a la realización de los servicios contratados, el cliente debe proveer información relacionada con riesgos, peligros y estrés que podría originarse del entorno de trabajo en la fábrica del cliente y en las instalaciones del cliente. Esta información debe incluir información sobre sustancias peligrosas
--	---

<p>whether and if appropriate, to what extent, risk and hazard assessments are required for the activities that have been ordered. Legal requirements apply.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The client shall have sufficient arrangements in place for first aid, alarm and rescue, and shall name contacts and responsibilities in this regard. • The client shall ensure that employees of the certification body only perform work when accompanied by an employee of the client. • The client shall provide the employees of the certification body with instruction on the basis of risk and hazard assessment(s) and work and operating instructions. The instruction shall include communication of emergency telephone numbers and assembly points in case of danger as well as a description of the functioning and safety of any equipment to be used under such circumstances. • The client shall supply any necessary personal protective equipment which may be necessary and which is not provided by the certification body (helmet, safety boots or shoes, ear and eye protection – e.g. ear defenders, safety spectacles/goggles) free of charge. <p>1.3.2 Certification Body</p> <ul style="list-style-type: none"> • The employees of the certification body may only undertake work if the circumstances and the working environment are safe. The employee is entitled to refuse to perform the work in the presence of unacceptable hazards / risks / stresses. 	<p>en piezas de prueba. El cliente debe proporcionar información sobre en qué medida se requieren evaluaciones de peligros y riesgos para las actividades que se han ordenado. Se aplican requisitos legales.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El cliente debe tener suficientes medidas para primeros auxilios, alarma y rescate, y deberá nombrar contactos y responsabilidades en este sentido. • El cliente debe asegurar que los empleados del organismo de certificación solo realicen trabajo cuando estén acompañados por un empleado del cliente. • El cliente debe proporcionar a los empleados del organismo de certificación instrucciones sobre la base de las evaluaciones de riesgo y peligro y de las instrucciones de trabajo y operación. Las instrucciones deben incluir la comunicación de los números de teléfono de emergencia y los puntos de reunión en caso de peligro, así como una descripción del funcionamiento y la seguridad de cualquier equipo que se utilice en tales circunstancias. • El cliente debe suministrar todo el equipo de protección personal que sea necesario y que no sea proporcionado por el organismo de certificación (casco, botas o zapatos de seguridad, protección para los oídos y los ojos, por ejemplo, protectores auditivos, gafas de seguridad / gafas) sin cargo alguno. <p>1.3.2 Organismo de Certificación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los empleados del organismo de certificación solo pueden realizar trabajos si las circunstancias y el entorno de trabajo son seguros. El empleado tiene derecho a negarse a realizar el trabajo en presencia de peligros / riesgos / tensiones inaceptables.
---	--

<p>1.4 Additional requirements for certification of energy management systems according to DIN EN ISO 50001</p> <p>1.4.1 Evidence of continual energy performance improvement</p> <ul style="list-style-type: none"> For issue of initial certificate, evidence of improvement of energy performance shall be provided in advance by the client organization. In order to maintain the certificate, the organization shall provide evidence of continual improvement of the energy performance at each recertification audit (every 3 years). <p>1.4.2 Energy audits acc. to DIN EN 16247-1 (or ISO 50002 respectively)</p> <ul style="list-style-type: none"> If the certification body conducts an energy audit according to DIN EN 16247-1 (or ISO 50002 respectively) in a company it cannot conduct certification audits according (DIN EN) ISO 50001 and (DIN EN) ISO 14001 in the same company. "Company" in this context means the smallest legal entity (e.g. Ltd.). Other companies in a group of companies are not affected by this regulation, as well as companies after a name change. <p>2. Validity and rights of use of the test mark and the certificate</p> <ul style="list-style-type: none"> The validity of the certificate begins with the date when the certificate is issued and ends as mentioned on the certificate. The term of the certificate depends on the particular standard on which the audit is based, but may not exceed a maximum of 3 years. This assumes that, based on the date of the certification audit, regular surveillance audits are performed in the company according to the specific accreditation rules or certification standards (e.g. yearly, half-yearly) with a positive result. A surveillance audit at short notice may also become necessary in certain justified cases. It is 	<p>1.4 Requisitos adicionales para la certificación de sistemas de gestión de energía según DIN EN ISO 50001</p> <p>1.4.1 Evidencia de la mejora continua del rendimiento energético</p> <ul style="list-style-type: none"> Para la emisión del certificado inicial, la organización del cliente deberá proporcionar con anticipación la evidencia de mejora del rendimiento energético. Para mantener el certificado, la organización debe proporcionar evidencia de la mejora continua del rendimiento energético en cada auditoría de recertificación (cada 3 años). <p>1.4.2 Auditorías de energía según DIN EN 16247-1 (o ISO 50002 respectivamente)</p> <ul style="list-style-type: none"> Si el organismo de certificación realiza una auditoría energética según DIN EN 16247-1 (o ISO 50002 respectivamente) en una empresa, no puede realizar auditorías de certificación según (DIN EN) ISO 50001 y (DIN EN) ISO 14001 en la misma empresa. "Empresa" en este contexto significa la entidad legal más pequeña (por ejemplo, Ltd.). Otras compañías en un grupo de compañías no están afectadas por esta regulación, así como las compañías después de un cambio de nombre. <p>2. Validez y derechos de uso de la marca de conformidad y el certificado</p> <ul style="list-style-type: none"> La validez del certificado comienza con la fecha en que se emite el certificado y finaliza como se menciona en el certificado. El término del certificado depende de la norma particular en la que se basa la auditoría, pero no puede exceder un máximo de 3 años. Esto supone que, en función de la fecha de la auditoría de certificación, se realizan auditorías de vigilancia regulares en la empresa de acuerdo con las reglas de acreditación específicas o los estándares de certificación (por ejemplo, anualmente, semestralmente) con un resultado positivo.
---	--

<p>within the discretion of the certification body to decide on the necessity for such an audit. The certificate extension VDA 6.X is only valid in conjunction with the valid issued certificate according to ISO 9001. The same prerequisites apply for the use of the test mark.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The scope of the certification is listed in German or in English language. A translation into other languages is provided in good faith. In case of doubt or objection, only the German or the English version of the certificate is binding. • Approval for use of the test mark only applies for the area of the client's company which has been certified. Use of the test mark for activities which lie outside the scope of the certification is not permitted. • The test mark may only be used in the form that is provided by the certification body. The mark must be easy to read and clearly visible. The client is not authorized to make changes to the certificate and/or the test mark. The certificate and the test mark may not be used in a misleading manner for advertising purposes. • The test mark may only be used by the client and only in immediate association with the company name or the company logo of the client. It may not be used on products or product packaging, nor be used in relation to products and/or procedures of the client, that could be interpreted as confirming product conformity. • It is not permitted to make use of the test mark on laboratory test reports, calibration certificates or inspection reports or certificates for persons, as these documents are classified as products in this connection. • The client must ensure that the test mark and the certificate are only used in advertising in such a way that a statement regarding the certified area of the client, which corresponds to the certification, is made. The client also has to make sure that, within the framework of competition, the 	<p>Una auditoría de vigilancia con corto aviso también puede ser necesaria en ciertos casos justificados. Es a discreción del organismo de certificación decidir la necesidad de dicha auditoría. La extensión del certificado VDA 6.X solo es válida junto con el certificado emitido válido de acuerdo con la norma ISO 9001. Se aplican los mismos pre-requisitos para el uso de la marca de conformidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El alcance de la certificación está listado en alemán o en inglés. Una traducción a otros idiomas se proporciona de buena fe. En caso de duda u objeción, solo la versión alemana o inglesa del certificado es vinculante. • La aprobación para el uso de la marca de conformidad solo se aplica al área de la empresa del cliente que ha sido certificada. No se permite el uso de la marca de conformidad para actividades que están fuera del alcance de la certificación. • La aprobación para el uso de la marca de conformidad solo se aplica al área de la empresa del cliente que ha sido certificada. No se permite el uso de la marca de conformidad para actividades que están fuera del alcance de la certificación. • La marca de conformidad solo se puede utilizar en la forma proporcionada por el organismo de certificación. La marca debe ser fácil de leer y claramente visible. El cliente no está autorizado a realizar cambios en el certificado y / o la marca de conformidad. El certificado y la marca de conformidad no se pueden utilizar de manera engañosa para fines publicitarios. • No está permitido hacer uso de la marca de conformidad en los informes de pruebas de laboratorio, certificados de calibración o informes de inspección o certificados para personas, ya que estos documentos se clasifican como productos a este respecto. • El cliente debe asegurarse de que la marca de conformidad y el certificado solo se utilicen en la publicidad de manera tal que se realice una declaración sobre el área certificada del cliente, que corresponde a la certificación. El
--	---

<p>impression is not created that certification by the certification body is equivalent to a governmental or official inspection.</p> <ul style="list-style-type: none"> • If a claim is made against the certification body according to the principles of product liability based on use of the test mark and/or certificate by the client which infringes the conditions of the contract, the client has the duty to hold the certification body harmless and to release the certification body with regard to all claims of third parties. The same applies for all cases in which a claim is made against the certification body by a third party based on advertising claims or other behaviour on the part of the client. • The client receives the non-transferable, non-exclusive right, time-limited to the contractual term, to make use of the test mark and the certificate in accordance with the conditions stated above. • Use of the test mark and the certificate is limited to the client and may not be transferred to third parties or legal successors without the express permission of the certification body. If the client wishes to transfer the right of use of the test mark and the certificate, a corresponding application has to be submitted. A new audit must be performed if necessary. • The test mark to be used in the individual case depends on the certificate that is issued. <p>3. Ending of rights of use</p> <p>3.1 The right of the client to use the test mark and to claim ownership of the certificate ends automatically with immediate effect without the need for an express statement of termination, if among others</p> <ul style="list-style-type: none"> • the client does not immediately report changes in his operations which are of significance as regards the certification, or 	<p>cliente también debe asegurarse de que, en el marco de la competencia, no se crea la impresión de que la certificación del organismo de certificación es equivalente a una inspección gubernamental u oficial.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Si se realiza un reclamo en contra del organismo de certificación de acuerdo a los principios de responsabilidad civil derivada del uso que da el cliente a la marca de conformidad y/o el certificado que infringe las condiciones de contrato, el cliente tiene el deber de mantener al organismo de certificación a salvo para liberarlo en relación a todos los reclamos de terceros. Lo mismo aplica para todos los casos en los que un reclamo sea hecho en contra del organismo de certificación por un tercero basado en reclamo publicitarios o el comportamiento por parte del cliente. • El cliente recibe el derecho no transferible, no exclusivo, de tiempo limitado al término contractual, para hacer uso de la marca de conformidad y el certificado de acuerdo con las condiciones establecidas anteriormente. • El uso de la marca de conformidad y el certificado se limita al cliente y no se puede transferir a terceros o sucesores legales sin el permiso expreso del organismo de certificación. Si el cliente desea transferir el derecho de uso de la marca de conformidad y el certificado, se debe presentar una solicitud correspondiente. Se debe realizar una nueva auditoría si es necesario. • La marca de conformidad que se utilizará en el caso individual depende del certificado que se emita. <p>3. Finalización de los derechos de uso.</p> <p>3.1 El derecho del cliente a usar la marca de conformidad y reclamar la propiedad del certificado finaliza automáticamente con efecto inmediato sin la necesidad de una declaración expresa de terminación, si es que entre otros:</p> <ul style="list-style-type: none"> • el cliente no informa inmediatamente al organismo de certificación de los cambios en sus
--	---

General Conditions for the Certification of Management Systems /
 Condiciones Generales para la Certificación de Sistemas de Gestión

<p>indications that such changes may occur, to the certification body,</p> <ul style="list-style-type: none"> • the test mark and/or the certificate are used in a such a way as to infringe the provisions of Item 2, • the results of the surveillance audits no longer justify maintenance of the certificate, • insolvency proceedings are opened with regard to the assets of the client or an application for opening of such proceedings directed against the client is refused on the grounds that insufficient assets are available, • surveillance audits cannot be performed within the specified periods for reasons which fall under the responsibility of the client, • actions for correction of nonconformities have not been carried out within the specified periods allowed or the results of such actions are not satisfactory or • disputes arise in relation to the test mark in connection with competition law or intellectual property rights. • The certification body is entitled to suspend or terminate a certificate, and thereby the entitlement to use the test mark, if the certification body subsequently becomes aware of new information pertaining to the assessment of the certification procedure or its result. • The certification body reserves the right to make final decisions in relation to the certification, issue, refusal or maintenance of the certification, extension or restriction/limitation of the scope of the certification, renewal, suspension or reinstatement following suspension, or withdrawal of the certification. • In addition, the certification body and the client have the right to terminate the contractual relationship with immediate effect, if use of the test mark is prohibited to the client in a manner which is legally binding. The same applies for the certificate. 	<p>operaciones, que son importantes para la certificación, o indicaciones de que dichos cambios pueden ocurrir,</p> <ul style="list-style-type: none"> • la marca de conformidad o el certificado son utilizados de tal manera que se infringen las disposiciones del punto 2, • los resultados de las auditorías de seguimiento no justifican que se siga manteniendo el certificado, • se inician procedimientos de insolvencia con respecto a los activos del cliente o se rechaza una solicitud de apertura de dichos procedimientos dirigida contra el cliente por el hecho de que no hay suficientes activos disponibles, • las auditorías de seguimiento no pueden realizarse dentro de los periodos especificados por razones que recaen bajo la responsabilidad del cliente, • acciones para corregir no conformidades no se han llevado a cabo dentro de los periodos especificados permitidos o los resultados de dichas acciones no han sido satisfactorios, • surgen disputas en relación con la marca de conformidad en conexión con la ley de competencia o los derechos de propiedad intelectual. • El organismo de certificación tiene derecho a suspender o rescindir un certificado, y por lo tanto el derecho a utilizar la marca de conformidad, si el organismo de certificación posteriormente tiene conocimiento de nueva información relacionada con la evaluación del procedimiento de certificación o su resultado. • El organismo de certificación reserva el derecho de tomar decisiones finales en relación con la certificación, emisión, rechazo o mantenimiento de la certificación, renovación, suspensión o reinstalación luego de la suspensión o retiro de la certificación. • Además, el organismo de certificación y el cliente tienen el derecho de terminar la relación contractual con efecto inmediato, si el uso de la marca de conformidad está prohibido para el cliente de una manera que sea legalmente vinculante. Lo mismo se aplica para el certificado
--	---

General Conditions for the Certification of Management Systems /
Condiciones Generales para la Certificación de Sistemas de Gestión

<p>3.2 The certification body has the right to instigate a decertification procedure in the presence of the reasons given in 3.1 following proper and expert analysis, and to suspend, withdraw or declare the certificate to be invalid. If, by at the latest 6 months following a suspension, the client is able to prove that a situation corresponding to the requirements for certification again exists, the certification can be reinstated. Any costs associated with this shall be the responsibility of the client.</p> <p>3.3 Upon termination of the right of use, the client is obliged to immediately collect and destroy all certificates (originals, copies, pdf documents) and to cease advertising with the certificates.</p> <p>3.4 The General Conditions for the Certification of Management Systems apply correspondingly for extensions or additions to certificates.</p> <p>The original text in English is legally valid. In case of conflict between the English and the Spanish version, the English version shall prevail.</p>	<p>3.2 El organismo de certificación tiene el derecho de instigar un procedimiento de descertificación en presencia de las razones dadas en 3.1 luego de un análisis apropiado y experto, y de suspender, retirar o declarar que el certificado no es válido. Si, a más tardar 6 meses después de una suspensión, el cliente puede probar que existe una situación que corresponde a los requisitos para la certificación, la certificación puede ser reincorporada. Cualquier costo asociado con esto será responsabilidad del cliente.</p> <p>3.3 Tras la rescisión del derecho de uso, el cliente está obligado a recopilar y destruir inmediatamente todos los certificados (originales, copias, documentos pdf) y a dejar de publicar anuncios con los certificados.</p> <p>3.4 Las Condiciones Generales para la Certificación de Sistemas de Gestión aplica correspondientemente a Extensiones o adiciones a certificados.</p> <p>El texto original en inglés es legalmente válido. En caso de conflicto entre la versión en inglés y la versión en español, prevalecerá la versión en inglés.</p>
--	---